

The Ghosts

Привидения

♩=100

mf

The piano introduction consists of six measures in 3/4 time, featuring a somber melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

7

mp *Soprano solo*
Сопрано соло

One dark eve-ning, af - ter sun - down, in her wig - wam Laugh - ing Wa - ter sat with
Тём-ным ве - че - ром од - наж - ды пре - ста - ре - ла - я Но - ко - мис с Мин - не -

mp

The piano accompaniment for the first vocal line features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple harmonic support in the left hand.

11

old No - ko - mis, wait - ing for the steps of Hi - a - wa - tha
га - го - ю си - де - ла за ра - бо - то - ю в виг - ва - ме,

The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, providing a consistent harmonic background for the vocal line.

15

for the steps of Hi - a - wa - tha home - ward from the hunt re - turn - ing.
чут - ко слу - ша - я в мол - ча - нье, не и - дёт ли Гай - а - ва - та.

The piano accompaniment concludes the section with a final chord in the right hand and a sustained bass line in the left hand.

8

Ghost 1 (soprano)
Призрак 1 (сопрано)

19 *mp* *3* *3* *3*

Then the cur-tain of the door-way from with-out was slow-ly lift-ed;
И от-кры-лась ти-хо- ти - хо за - на - вес - ка над по - ро - гом;

Ghost 2 (mezzo soprano)
Призрак 2 (меццо-сопрано)

mp *3* *3* *3*

Then the cur-tain of the door-way from with-out was slow-ly lift-ed;
И от-кры-лась ти-хо- ти - хо за - на - вес - ка над по - ро - гом;

23 *3* *3* *3*

bright-er glowed the fire a mo-ment, and a mo-ment swerved the smoke-wreath,
яр - че пла - мя за - пы - ла - ло, дым силь - ней за - вол - но - вал - ся -

3 *3* *3*

bright-er glowed the fire a mo-ment, and a mo-ment swerved the smoke-wreath,
яр - че пла - мя за - пы - ла - ло, дым силь - ней за - вол - но - вал - ся -

27 *3* *3* *3*

as two wom-en enter-ed soft-ly, passed the door-way un-in-vit-ed, with-out word
и две жен - щи - ны без-молв - но, без при - ве - та и без зо - ва, чрез по - рог

3 *3* *3* *3*

as two wom-en enter-ed soft-ly, passed the door-way un-in-vit-ed, with-out word
и две жен - щи - ны без-молв - но, без при - ве - та и без зо - ва, чрез по - рог

32

of sal - u - ta - tion, with - out sign of rec - og - ni - tion, sat - down in the
 пе - ре - сту - пи - ли, про - скольз - ну - ли по виг - ва - му в са - мый даль - ний,

of sal - u - ta - tion, with - out sign of rec - og - ni - tion, sat - down in the
 пе - ре - сту - пи - ли, про - скольз - ну - ли по виг - ва - му в са - мый даль - ний,

36

far - thest cor - ner, crouch - ing low a - mong the shad - ows.
 тём - ный у - гол, се - ли там и при - та - и - лись.

far - thest cor - ner, crouch - ing low a - mong the shad - ows.
 тём - ный у - гол, се - ли там и при - та - и - лись.

♩=80 *Soprano solo*
mp *Сопрано соло*

40

Was it the wind a - bove the smoke - flue, mutter - ing down in - to the wig - wam? Was it the owl, the Ко - ко - ли, Ку - ку -
 То не ве - тер ли пол - ноч - ный за - гу - дел в тру - бе виг - ва - ма? Не со - ва ли, Ку - ку -

Mm
Mm
mp

Mm
Mm
mp

Mm
Mm
mp

43

ko - ho, hoot - ing from the dis - mal for - est? Sure a voice said in the si - lence:
 ку - гу, за - сто - на - ла в мрач - ных сос - нах? То - лос вдруг из - рёк в мол - ча - нье:

the Voice of Ponemah
Глас Понима

46

mf

«These are corps-es clad in gar-ments, these are ghosts that come to haunt you,
 «Э - то мёрт-вы - е вос - ста - ли, э - то ду - ши по - гре - бён - ных

ff mp ff mp ff mp

51

ff *p*

from the king - dom of Po - ne - mah, from the land of the Here - af - ter!»
 к вам при - шли из Стран По - ни - ма, из стра - ны За - гроб - ной Жиз - ни!»

ff p

60

67 $\text{♩} = 100$ *mp* *Soprano solo*
Сопрано соло

Home-ward now came Hi - a - wa - tha, from his hunt - ing in the for - est,
Ско - ро из ле - су, со - хо - ты, воз - вра - тил - ся Гай - а - ва - та,

69 $\text{♩} = 80$ *mp* *Minnehaha*
Миннегага

with the snow up - on his tress - es, and the red deer on his shoul - ders. At the feet of
пе - ред ми - лой Мин - не - га - гой он сло - жил сво - ю до - бы - чу и те - перь е -

72

Laugh - ing Wa - ter down he threw his life - less bur - den; no - bler, hand - som - er she thought him,
щё пре - крас - ней по - ка - зал - ся Мин - не - га - ге, чем в тот день, ког - да за не - ю

77 *mf*

than when first he came to woo her, first threw down the deer be - fore her, as a to - ken
он при - шёл в стра - ну Да - ко - тов, по - ло - жил пред ней о - ле - ня, в знак сво - их же -

mf

82

of his wish - es, as a prom - ise of the fu - ture.
ла - ний тай - ных, в знак сво - ей люб - ви серд - печ - ной.

87

♩=100
Soprano solo
Сопрано соло *mp*

Then he turned and saw the strang - ers, cower - ing, crouch - ing with the shad - ows;
По - ло - жив, он о - бер - нул - ся, у - ви - дал в уг - лу двух жен - щин

mp

89

said with - in him - self, «Who are they?» But he question - ed not the strang - ers,
и ска - зал се - бе: «Кто э - то?» Но рас - спра - ши - вать не стал их,

91

on - ly spake to bid - them wel - come to his lodge, his food, his fire - side.
по - про - сил их раз - де - лить с ним кров е - го, о - чаг и пи - шу.

94 *Ghost 1*
Призрак 1 *mp*

When the eve - ning
Го - стьи блед - ны -

meal was read - y;
е ни сло - ва

and the deer had
не ска - за - ли

Ghost 2
Призрак 2 *mp*

When the eve - ning
Го - стьи блед - ны -

meal was read - y;
е ни сло - ва

and the deer had
не ска - за - ли

97

been di - vid - ed,
Гай - а - ва - те;

both the pal - lid
но ког - да го

guests, the strang - ers,
тов был у - жин

spring - ing from
и о - лень

been di - vid - ed,
Гай - а - ва - те;

both the pal - lid
но ког - да го

guests, the strang - ers,
тов был у - жин

spring - ing from
и о - лень

101

a - mong the shad - ows,
у - же раз - ре - зан,

seized up - on
из уг - ла

the choic - est por - tions,
о - ни вско - чи - ли,

seized the white
за - вла - де -

fat of the roe - buck,
ли луч - шей до - лей,

a - mong the shad - ows,
у - же раз - ре - зан,

seized up - on
из уг - ла

the choic - est por - tions,
о - ни вско - чи - ли,

seized the white
за - вла - де -

fat of the roe - buck,
ли луч - шей до - лей,

set a - part for Laugh - ing Wa - ter; with - out ask - ing, with - out thank - ing, flit - ted back a -
 до - лей ми - лой Мин - не - га - ги, не спро - сясь, схва - ти - ли дерз - ко и о - пять за -

set a - part for Laugh - ing Wa - ter; with - out ask - ing, with - out thank - ing, flit - ted back a -
 до - лей ми - лой Мин - не - га - ги, не спро - сясь, схва - ти - ли дерз - ко и о - пять за -

mong the shad - ows in the cor - ner of the wig - wam.
 би - лись в у - гол, в са - мый даль - ний, тём - ный у - гол.

mong the shad - ows in the cor - ner of the wig - wam.
 би - лись в у - гол, в са - мый даль - ний, тём - ный у - гол.

mp *Minnehaha* *Hiawatha* *Nokomis*
 Миннегага Гайавага Нокомис

Laugh - ing Wa - ter made no ges - ture, not a word spake Hi - a - wa - tha, not a mo - tion
 Про - мол - ча - ла Мин - не - га - га, про - мол - чал и Гай - а - ва - та, про - мол - ча - ла

made No - ko - mis; not a change came o'er their fea - tures; on - ly Min - ne -
 и Но - ко - мис; ли - ца их спо - кой - ны бы - ли. Толь - ко Мин - не -

Minnehaha
 Миннегага

not a change came o'er their fea - tures;
 ли - ца их спо - кой - ны бы - ли.

124

ha - ha soft - ly wis - pered, say - ing, «They are fam - ished; let them do what best de - lights them,
га - га ти - хо про - шеп - та - ла с со - стра - дань - ем, го - во - ря: «Их му - чит го - лод;

129

let them eat, for they are fam - ished, let them eat, for they are fam - ished.»
пусть бе - рут, что им по вку - су, пусть е - дят, - их му - чит го - лод».

$\text{♩} = 80$
133 *Soprano solo*
Сопрано соло

Man - u a day - light dawned and dark - ened, man - u a night shook off the
Мно - го зорь за - жглось, по - гас - ло, мно - го дней стях - ну - ли

136

day - light as the pine shakes off the snow - flakes from the mid - night of its branch - es;
но - чи, как стря - ха - ют хло - пья сне - га сос - ны тём - ны - е на зем - лю;

139

day by day the guests un-mov - ing sat there si - lent in the wig-wam. Once at mid-night Hi - a -
 день за днём си - де - ли мол - ча го - стьи блед - ны - е в виг - ва - ме. В пол - ночь раз, ког - да пе -

p

142

wa - tha, ev - er wake - ful, ev - er watch - ful, in the wig - wam, dim - ly light - ed by the
 чаль - но до - го - рал кос - тёр, крас - не - я, в по - лу - сум - ра - ке виг - ва - ма, бод - рый,

145

brands that still were burn - ing, by the glim - mering, flicker - ing fire - light heard a sigh - ing,
 чут - кий Гай - а - ва - та вдруг у - слы - шал чьи - то вздо - хи, чьи - то горь - ки -

149

oft re - peat - ed. From his couch rose Hi - a - wa - tha, from his shag - gy hides of
 е ры - да - нья. С ло - жа встал он о - сто - рож - но, и, от - дёр - нув - ши над

152

bi - son, pushed a - side the deer - skin cur - tain, saw the
ло - жем из о - лень - ей ко - жи по - лог, у - ви -

154

pal - lid guests, the shad - ows, sit - ting up - right on, their couch - es,
дал, что э - то те - ни, го - стьи блед - ны - е, възды - ха - ют,

157

weep - ing in the si - lent mid - night.
пла - чут в ти - ши - не пол - ноч - ной.

160 *♩=80 mp* *Hiawatha* Гайавата

mp And he said: «O guests! why is it that your hearts are so af - flict - ed, that you sob so in the mid - night?»
mp И про - мол - вил он: «О го - стьи! Что так му - чит ва - ше серд - це? Что ры - дать вас за - став - ля - ет?»

S
Mm
Mm
mp

A
Mm
Mm
mp

T
Mm
Mm

mp

164

p

Then the shad - ows ceased from weep - ing, ceased from sob - bing and la - ment - ing, and they said, with gen - tle voic - es:
Те - ни смолк - ли, пе - ре - ста - ли горь - ко се - то - вать и пла - кать и ска - за - ли ти - хо - ти - хо:

S
A
T

subito p

167

Ghost 1
Призрак 1 *mp*

«We are ghosts of the de - part - ed. From the re - alms
«Мы у - сон - ших, мёрт - вых ду - ши; мы при - шли из

Ghost 2
Призрак 2 *mp*

«We are ghosts of the de - part - ed.
«Мы у - сон - ших, мёрт - вых ду - ши;

mp

171

of Стран Chi - bia - bos hith - er have we come to try you,
По - ни - ма, с ост - ро - вов За - гроб - ной Жиз - ни,

From the re - alms of Chi - bia - bos hith - er have we come to try you,
мы при - шли из Стран По - ни - ма, с ост - ро - вов За - гроб - ной Жиз - ни,

174

hith - er have we come to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion
ис - пы - тать вас и на - ста - вить. Воп - ли скор - би до - сти - га - ют

hith - er have we come to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion
ис - пы - тать вас и на - ста - вить. Воп - ли скор - би до - сти - га - ют

178

reach us in the Bless - ed Is - lands; cries of an - guish from the liv - ing, call - ing back their
к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных: то жи - вы - е по - гре - бён - ных при - зы - ва - ют

reach us in the Bless - ed Is - lands; cries of an - guish from the liv - ing,
к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных: то жи - вы - е по - гре - бён - ных

mf

181

friends de - part - ed, sad - den us with use - less sor - row.
вновь на зем - лю, и вер - ну - лись мы на зем - лю,

call - ing back their friends de - part - ed, sad - den us with use - less sor - row.
при - зы - ва - ют вновь на зем - лю, и вер - ну - лись мы на зем - лю,

mf

185

There - fore have we come to try you; no one knows us,
но у - зна - ли ско - ро, ско - ро, что вез - де мы

There - fore have we come to try you; no one knows us,
но у - зна - ли ско - ро, ско - ро, что вез - де мы

188

no one needs us. We are but a bur - den to you. Think of this, O
толь - ко в тя - гость, что для всех мы ста - ли чуж - ды! Пом - ни э - то,

no one needs us. We are but a bur - den to you. Think of this, O
толь - ко в тя - гость, что для всех мы ста - ли чуж - ды! Пом - ни э - то,

193

Hi - a - wa - tha! Speak of it to all the peo - ple, that hence - for - ward and for - ev - er
Гай - а - ва - та, и ска - жи все - му на - ро - ду, чтоб от - ны - не и во - ве - ки

Hi - a - wa - tha! Speak of it to all the peo - ple, that hence - for - ward and for - ev - er
Гай - а - ва - та, и ска - жи все - му на - ро - ду, чтоб от - ны - не и во - ве - ки

196

they no more with lam - en - ta - tions sadden the souls of the de - part - ed
воп - ли их не о - гор - ча - ли о - то - шед - ших в мир По - ни - ма,

they no more with lam - en - ta - tions sadden the souls of the de - part - ed
воп - ли их не о - гор - ча - ли о - то - шед - ших в мир По - ни - ма,

204 *mp*

mp
in the Is - lands of the Bless - ed.
к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных.

mp
in the Is - lands of the Bless - ed.
к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных.

mp *ff*

212 *mp*

mp
Four days is the spir - it's
Дух че - ты - ре груст - ных

mp
Four days is the spir - it's jour - ney to the land of ghosts and
Дух че - ты - ре груст - ных но - чи и че - ты - ре дня про -

mp

219

jour - ney to the land of ghosts and shad - ows, four its lone - ly night en - camp - ments;
 но - чи и че - ты - ре дня про - во - дит на пу - ти в стра - ну По - ни - ма;

shad - ows, four its lone - ly night en - camp - ments; four times must their fires be light - ed.
 во - дит на пу - ти в стра - ну По - ни - ма; по - то - му - то и долж - ны вы

mp
Ah
A

224

four times must their fires be light - ed. There - fore, when the dead are bur - ied, let a fire, as
 по - то - му - то и долж - ны вы над мо - ги - ла - ми у - соп - ших с пер - вой но - чи

There - fore, when the dead are bur - ied, let a fire, as night ap - proach - es, four times on
 над мо - ги - ла - ми у - соп - ших с пер - вой но - чи до по - след - ней жечь кост - ры

229

night ap - proach - es, four times on the grave be kin - dled, that the soul up -
до по - след - ней жечь кост - ры не - у - га - си - мо, о - све - щать до -

the grave be kin - dled, that the soul up - on its jour - ney may not lack the cheer - ful
не - у - га - си - мо, о - све - щать до - ро - гу ду - хам, о - за - рять ве - сё - лым

A

T

233

on its jour - ney may not lack the cheer - ful fire - light, may not grope a - bout in dark - ness.
ро - гу ду - хам, о - за - рять ве - сё - лым све - том их пе - чаль - ны - е ноч - ле - ги.

fire - light, may not grope a - bout in dark - ness. may not grope a - bout in dark - ness.
све - том их пе - чаль - ны - е ноч - ле - ги. их пе - чаль - ны - е ноч - ле - ги.

A

T

238

f

Fare-well, no - ble Hi - a - wa - tha!
Мы и - дём, про - сти на - ве - ки,

We have put you to the tri - al, to the proof have put your pa - tience,
бла - го - род - ный Гай - а - ва - та! И те - бя мы ис - ку - ша - ли,

f

Fare-well, no - ble Hi - a - wa - tha!
Мы и - дём, про - сти на - ве - ки,

We have put you to the tri - al, to the proof have put your pa - tience,
бла - го - род - ный Гай - а - ва - та! И те - бя мы ис - ку - ша - ли,

S

Ah
A

A

T

f

f

244

by the in - sult of our pres - ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you
но всег - да ты о - ста - вал - ся бла - го - род - ным и ве - ли - ким. Не сла - бей же,

by the in - sult of our pres - ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you
но всег - да ты о - ста - вал - ся бла - го - род - ным и ве - ли - ким. Не сла - бей же,

S

A

T

249

great and no-ble. Fail not in the great-er tri-al, faint not in the hard-er strug-gle.»
Гай - а - ва - та: ждёт те-бя е - щё труд - не - е и борь-ба и ис - пы - та - нье!»

great and no-ble. Fail not in the great-er tri-al, faint not in the hard-er strug-gle.»
Гай - а - ва - та: ждёт те-бя е - щё труд - не - е и борь-ба и ис - пы - та - нье!»

S

A

T

Soprano solo
Сопрано соло

254

mp

When they ceased, a sud-den dark-ness fell and filled the si-lent wig-wam. Hi-a-wa-tha heard a
И вне-зап-но тьма у-па-ла и на-пол-ни-ла жи-ли-ще, Гай-а-ва-та же в мол-

mp

S

Mm
Mm

mp

A

Mm
Mm

mp

T

Mm
Mm

mp

257

rus - tle, heard the cur - tain of the door - way lift - ed by a hand he saw not,
 ча - нье у - слы - хал, что кто - то под - нял за - на - вёс - ку над по - ро - гом,

S

A

T

260

mf felt the cold breath of the night air; *mp* for a moment saw the
 и по - чув - ство - вал ды - ха - нье зим - ней пол - но - чи мо -

mp

262

star - light; *mf* but he saw the ghosts no
 роз - ной, но у - же не ви - дел

263

mp

long - er,
ду - хов,

saw no more the wander-ing spir - its
те - ней блед - ных и пе - чаль - ных

265

*ff**p*

from the king - dom of Po - ne - mah, from the land of the Here - aft - er.
из да - лё - ких Стран По - ни - ма, из стра - ны За - гроб - ной Жиз - ни.

275